

Traduction inter linéaire Araméen – Français

Marc chapitre 4

4:1 **ܩܪܝܬܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ**
auprès de lui Et se rassemblèrent . la mer le bord de sur à enseigner il était commençant donc De nouveau
ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ
se tenant la foule Et toute . dans la mer dans un bateau lui s'asseoir il monta en sorte que nombreuses des foules
ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ
. la mer le bord de sur , la terre sur , elle était

4:2 **ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ**
: dans son enseignement il était disant . très nombreux par des proverbes , eux il était Et enseignant
4:3 **ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ**
. pour semer est sorti le semeur : voici Écoutez

4:4 **ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ**
. et la mangea l'oiseau et vint ; chemin le bord du sur tomba une partie il semait Et tandis que
4:5 **ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ**
, elle bourgeonna l'heure et sur ; beaucoup de terre il n'y avait pas où la pierraille sur tomba donc Une autre
ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ
. de terre de profondeur était non là parce que

4:6 **ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ**
. elle sécha , de racine en elle était non là et parce que , elle brûla , le soleil donc se leva Tandis que
4:7 **ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ**
. elle donna ne pas Et de fruits . et l'ont étouffée , les épines et ont monté ; les épines parmi tomba Et une autre

4:8 **ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ**
, trente il y a : des fruits et donna , et grandit , et elle monta , bonne une terre sur tomba donc Une autre
ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ
. cent et il y a soixante et il y a

4:9 **ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ**
. qu'il entende , pour qu'il entende des oreilles à lui Qui il y a : donc il était Et disant

**

4:10 **ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ**
. lui sur ce proverbe , sa Douzaine avec , qui avec lui ceux l'interrogèrent tout seuls donc ils étaient Tandis que
4:11 **ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ**
à ceux du dehors : de Dieu du Règne le mystère de connaître il a été donné À vous : Jésus à eux Et dit
ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ
. advient par proverbes chose toute donc

4:12 **ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ**
, comprennent et ne pas ils entendent en entendant et que , ils verront et ne pas ils verront en voyant Parce que
ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ
. leurs péchés à eux et que soient remis ils tournent leur visage que peut-être
4:13 **ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ**
les proverbes tous Et comment ? celui-ci le proverbe lui vous vous connaissez Ne pas : à eux Et il dit
ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ

? vous connaissez

4:14 **ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ**
. il a semée la Parole ? ce qu'il a semé , Le semeur

4:15 **ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ ܕܡܪܝܢܝܢ**
et lorsque , la Parole en eux qu'a ensemencé sont ceux-là , du chemin sur le bord qui sont donc Ceux

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן וְיִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן

, dans leur cœur qui a été semée la Parole elle et ravit , Satan vient d'un coup , ils l'entendent
וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן 4:16
, d'un coup , la Parole ils entendent qui lorsque sont ceux-là , ont été ensemencés la pierraille qui sur Et ceux

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן
; elle reçoivent avec joie

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן 4:17
ou la détresse qu'advient et dès , ils sont d'un moment signe , dans leur âme de racine en eux et il n'y a pas

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן
. ils se scandalisent vite , la Parole à cause de la persécution

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן 4:18
, la Parole qui entendent ceux sont ceux-là , ont été ensemencés les épines qui parmi Et ceux

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן 4:19
montent , autres des plaisirs et l'ensemble , de la richesse et la séduction , celui-ci du monde et le souci

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן
. ils sont fruit et sans , la Parole , elle étouffer

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן 4:20
et la reçoivent , la Parole qui entendent sont ceux-là , ont été ensemencés bonne qui dans la terre Et ceux

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן
. et par cent , et par soixante , par trente des fruits et donnent
**

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן 4:21
? un lit sous ou bien elle soit mise un boisseau pour que sous la lampe vient Est-ce que : à eux Et il dit

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן
? elle soit mise un chandelier pour que sur est-ce Ne pas

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן 4:22
et ne pas , dans le secret était et ne pas , soit révélée qui ne pas qui soit cachée de chose en effet Il n'y a pas

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן
soit révélée

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן 4:23
. qu'il entende , pour qu'il entende des oreilles lui a un homme Si

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן 4:24
par laquelle vous mesurez la mesure D'après .vous vous entendez à ce que Faites attention : à eux Et il dit

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן
. que vous entendez ces choses-là : pour vous et il sera ajouté , pour vous il sera mesuré , vous

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן 4:25
est retiré pour lui qu'il a ce même , à lui qui n'a pas et celui ; à lui il est donné , en effet , à lui qui a Celui

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן
. de lui

**

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן 4:26
, en terre une semence qui a jeté un homme Comme : de Dieu du Règne en est-il Ainsi : il était Et disant

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן 4:27
. il sait ne pas lui tandis que , et s'allonge croît et la semence , et le jour la nuit , et se lève et il s'endort

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן 4:28
donc à la fin , l'épi et après elle , l'herbe c'est et d'abord : le fruit elle fait advenir en effet La terre

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָעָם אֶת הַקּוֹל וְיָבִיאוּ אֶת הַבָּרָה לְעַמְּהוֹן
. dans l'épi achevé le blé

4:29 **לְכַסּוֹת הַקֹּמֵחַ בְּיָמָיו הַזֶּה הַקֹּמֵחַ בָּרֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ בְּיָמָיו הַזֶּה הַקֹּמֵחַ בְּיָמָיו הַזֶּה**
. la moisson car est arrivée la faucille vient , d'un coup , le fruit donc qu'il est mûr Lors

**

4:30 **וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה**
? le mettrons-nous en proverbe proverbe Et par quel ? de Dieu le Règne comparerons-nous À quoi : Et il dit

4:31 **וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה**
de elle la plus petite , dans la terre elle est ensemencée lorsque , Elle . de moutarde elle la graine Comme

וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה
. la terre qui sont sur les semées toutes

4:32 **וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה**
. les plantes potagères toutes de la plus grande et devient elle monte , qu'elle est ensemencée Et lors

וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה
. d'y faire sa tente l'oiseau dans son dais que trouve en sorte , immenses des branches Et elle fait

**

4:33 **וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה**
ils étaient capables comme Des proverbes . avec eux Jésus était parlant , ceux-là comme Par des proverbes

וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה
. d'entendre

4:34 **וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה**
expliquant , et lui entre eux , donc Aux disciples . avec eux il était parlant ne pas , proverbes Et sans

וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה
. toute chose il était

**

4:35 **וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה**
. au-delà nous Passons : le soir , jour en ce à eux Et il dit

4:36 **וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה**
là autres et des bateaux , lui dans le bateau Tandis que . et ils le conduisirent , les foules Et il laissa

וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה
. avec eux étaient

4:37 **וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה**
il était et proche , dans le bateau étaient tombantes et les vagues , et du vent , grand un soulèvement Et il y eut

וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה
. de se remplir

4:38 **וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה**
 , le firent se lever , Et ils vinrent . du bateau à l'arrière , il était endormi le coussin sur , Jésus donc Lui

וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה
? nous que nous périssons toi cela contrarie ne pas , Notre-Rabbi : à lui en disant

4:39 **וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה**
une quiétude et ce fut , le vent Et se calma . toi tais , Calme-toi : à la mer et dit , au vent et intima , Et il se leva

וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה
. immense

4:40 **וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה**
? de foi en vous n'y a-t-il pas et pourquoi , ainsi vous êtes-vous apeurés Pourquoi : à eux Et il dit

4:41 **וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה**
celui-ci vraiment Qui : aux autres les uns ils étaient et disants , immense une peur , Et ils eurent peur

וְהַיְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה הַקֹּמֵחַ הַזֶּה
? à lui obéissent et la mer pour que les vents

**